



นิทานสุภาษิตจีน (383)

成语故事(三八三)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 做贼心虚/ 做贼心虚 zuò zéi xīn xū (จั่ว เจ้ย ซิน ซวี) โดย คำว่า

做	zuò (จั่ว)	แปลว่า	ทำ
贼/賊	zéi (เจ้ย)	แปลว่า	ขโมย ทำผิด
心	xīn (ซิน)	แปลว่า	ใจ ในที่นี้หมายถึงจิตใจ ความรู้สึก
虚	xū (ซวี)	แปลว่า	ผิด (ความรู้สึกผิด)

เมื่อรวมกันแล้วแปลตามตัวหนังสือหมายถึง ทำผิดบ่อยกลัวผิด ทำผิดแล้วกลัวคนอื่นจะรู้เข้า จึงรู้สึกหวาดผวายุ่งตลอดเวลา หรือวิตกกังวลอยู่ตลอดเวลา เมื่อทำผิด เพราะกลัวความแตก หรือ นรกในใจนั่นเอง มาดูตัวอย่างนิทานสุภาษิตคำนี้กัน

ในยุคสมัยราชวงศ์ซ่ง 宋朝 Sòngcháo (ซ่งเฉา) มีขุนนางชื่อเงินฉู่ 陈述古/ 陈述古 Chénshù Gǔ รับคำสั่งให้ไปดำรงตำแหน่งผู้พิพากษาเมืองเจียนโจว ครั้งหนึ่ง มีคนทำของหาย จึงมีการตามสืบเสาะและจับคนขโมยของ



Source: https://image.baidu.com/search/detail?adpicid=0&b_applid

เคารพต่อหน้าระฆังด้วยตนเอง หลังจากพิธีเสร็จสิ้น ระฆังถูกคลุมด้วยม่าน จากนั้นสั่งให้คนแอบหาหมึกเคลือบระฆังใบนั้น หลังจากนั้นไม่นาน เมื่อทุกอย่างเสร็จสิ้นตามแผนแล้ว เขาก็สั่งให้นำผู้ต้องสงสัยที่ถูกจับกุมมาที่ละคน และสั่งให้เอามือเข้าไปในม่านเพื่อให้แตะต้องระฆังโดยไม่ให้เห็นระฆังใบนั้น เมื่อพวกเขาออกมาอีกทาง เงินผู้ที่ได้ตรวจสอบมือของพวกเขาเหล่านั้นที่ละคนและพบว่ามือของพวกเขาทั้งหมดล้วนมี

ปรากฏว่ามีผู้ต้องสงสัยถูกจับกุมมาหลายคน แต่ก็ไม่ชัดเจนว่าใครคือขโมยตัวจริง ดังนั้นเงินผู้จึงหาทนายเพื่อเอาผิดหวัชโมยให้ได้ จึงหลอกพวกเขาโดยกล่าวว่า “มีระฆังที่อยู่ในวัดแห่งหนึ่งระบุขโมยได้ มันมีประสิทธิภาพมาก” เขาจึงสั่งให้ลูกน้องไปนำระฆัง 钟/鐘 zhōng (จง) มาไว้ที่ด้านหลังกาชาคารศาลและจัดพิธีศักดิ์สิทธิ์ขึ้น จากนั้นเขานำกลุ่มผู้ต้องสงสัยมาที่ระฆังแล้วพูดว่า “ถ้าคนที่ไม่ได้ขโมยของมาลูบ 摸 mō (มัว) ระฆังใบนี้ ก็จะไม่มีความเสี่ยงแต่ถ้าคนที่ขโมยของมาก่อนหน้านี้ หากแตะต้องมันแล้วระฆังจะดังขึ้นทันที” เงินผู้ก็นำข้าราชการในคณะของเขาไปทำพิธีสวดมนต์ด้วยความ

หมึกเปื้อน ยกเว้นชายคนหนึ่งที่มีมือไม่มีเปื้อนหมึก เงินผู้จึงจัดการสอบสวนชายผู้นี้ทันที และในที่สุดเขาก็สารภาพว่าเป็นผู้ขโมยของชิ้นนั้นจริง เหตุที่ชายคนนี้มีมือไม่มีเปื้อนหมึก ก็เพราะกลัวเสียงระฆังดัง จึงไม่กล้าแตะต้องมัน คนรุ่นหลังใช้คำนี้เพื่ออธิบายความวิตกกังวลและความไม่สบายใจที่คนเรารู้สึกเมื่อทำผิดและกลัวว่าคนอื่นจะรู้ความจริงนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 做了坏事怕人知道, 心里老是不安。

成語比喻: 做了壞事怕人知道, 心裡老是不安。

Chéngyǒu bǐyǔ : Zuòle huàishì pà rén zhī dào, xīnlǐ lǎo shì bù'ān.

เฉิงยวี่ ปัยวี่: จั่ว เลอะ ไหวฉื่อ ฟา เหริน จื่อต้าว, ซินหลี่ เหล่า ฉื่อ ปู้อัน.

สุภาษิตเปรียบว่า คนที่ทำผิดยอมกลัวคนอื่นรู้ จึงรู้สึกไม่สบายใจอยู่ตลอดเวลา

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

这次考试的作弊案件, 那个做贼心虚的人, 听到警笛声便不由自主地颤抖。

這次考試的作弊案件, 那個做賊心虛的人, 聽到警笛聲便不由自主地顫抖。

Zhè cì kǎoshì de zuòbì ànjiàn, nàgè zuòzéixīnxū de rén, tīng dào jǐngdí shēng biàn bù yóuzìzhǔ de chànǒu.

เจ้อ ซื่อ ซ่าวฉื่อ เตอะ จั่วปี้ อันเจียน, นำเก้อ จั่วเจี่ยซินชวี เตอะ เหริน, ทิง ต้าว จิ่งตี้ เฉิง เปี่ยน ปู้ ไหวว จื่อ จู่ เตอะ ฉานโต่ว

คดีฉ้อโกงการสอบในครั้งนี ผู้กระทำความผิดจะเกิดอาการตัวสั่นโดยไม่รู้ตัว เมื่อได้ยินเสียงไซเรนของตำรวจ

อ.ชอชิง เมธาธารณ์กุล

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง